

קלסיקה בודהיסטית בישראל



ཡོན་ཏན་གཞིར་གྱུར་མ།

Punten Shir Gyur Ma

מקור כל חסדי - תחינה לחר של ברכות

מאת: ג'ה צונגקפה

תרגום: לאמה דבורה-הלה

ཡོན་ཏན་གྱི་གཞིར་གྱུར་ངོན་ཅན་ཇེ།
ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པ་ལམ་གྱི་ཚུ་བ་རུ།
ལེགས་པར་མཐོང་ནས་འབད་པ་དུ་མ་ཡིས།
གྲུས་པ་ཆེན་པོས་བསྟེན་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*yunten kun gyi shirgyur drinchen je
tsulshin tenpa lam gyi tsawa ru
lekpar tong-ne bepa дума yi
gupa chenpu tenpar jingyi lop*

מקור כל חסדי וכל ברכתי,
כל סגולה וכל תובנה,
מורתי היקרה והטובה,
ברכיני ראשית לראות ולהבין
שלדרוש קירבתך כראות –
הוא עצם שורשה של דרכי.
תני שאתמיד לשרתך במסירות,
במיטב כל אוני ומאודי.

ལམ་ཅིག་སྟེང་པའི་དལ་བའི་རྟེན་བཟང་འདི།
ཤིན་ཏུ་སྟེང་དཀའ་དོན་ཆེན་ཤེས་གྱུར་ནས།
ཉིན་མཚན་གྱི་ཏུ་སྟེང་པོ་ལེན་པའི་སྟོ།
རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་སྟེ་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*lenchik nyepe delway tensang di
shintu nyeka dunchen shegyur ne
nyintsen kuntu nyingpo lenpay lo
gyunche mepar kyewar jingyi lop*

ברכיני שנית להבחין ולראות
כי חיים שמצאתי הפעם,
של פנאי ושל רוב הזדמנות,
נדירים עד אין קץ ויקרי מציאות.
חניני לשאוף בלי הפסק ולייחל
למצות ברכתם יום וליל.

།ལུས་སློབ་གཡོ་བ་ལྷ་ཡི་ལྷ་སྐྱར་བཞིན།
།སྐྱར་དུ་འཇིག་པའི་འཆི་བ་དྲན་པ་དང་།
།ཤི་བའི་རྗེས་སུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན།
།དཀར་ནག་ལས་འབྲས་མྱི་བཞིན་འབྲང་བ་ལ།

*lusok yowa chu yi chubur shin
nyurdu jikpay chiwa drenpa dang
shiway jesu ludang dribma shin
karnak lendre jishin drangwa la*

།ངེས་པ་བརྟན་པོ་སྟོན་ནས་ཉེས་པའི་ཚོགས།
།ཕ་ཞིང་ཕ་བ་རྣམས་ཀྱང་སྟོང་བ་དང་།
།དག་ཚོགས་མཐའ་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།
།ཉལ་ཏུ་བག་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*ngepa tenpo nyene nyepay tsok
trashing trawa nam kyang pongwa dang
ge-tsok tadak druppar jepa la
taktu bakdang denpar jingyi lop*

།སྐྱད་པས་མི་ངོམས་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཀུན་གྱི་སྟོ།
།ཡིད་བརྟན་མི་རུང་སྲིད་པའི་ཕུན་ཚོགས་གྱི།
།ཉེས་དམིགས་རིག་ནས་ཐར་པའི་བདེ་བ་ལ།
།དོན་གཉེར་ཆེན་པོར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*jepa mi-ngom dukngel kun gyi go
yiten mirung sipay puntsok kyi
nyemik rik ne tarpay dewa la
dunnyer chenpor kyewar jingyi lop*

חיי והגוה אשר בו הם שוכנים
כבועה בקצפו של הגל נמוגים.
ברכיני לזכור בכל רגע היטב
את המוות אשר להרסני קרב.

עזריני למצוא ידיעה בטוחה
שמכלול מעשי, לבנים ושחורים,
ואף כל תוצאות שעיימם הם נושאים,
עם מותי אחרי כמו צל הם עוקבים.

חניני אם כך לשמור ולעצור
כל רעה ועוולה, ולו גם קלה,
וכן שאזכור ואתמיד לעשות
כל טובה וסגולה נעלה למצות.

ברכיני לתפוס את מלוא האיוולת
ברדיפת הבליים שלעולם לא מספקים.
כקנה הרצון מהווים הם משענת,
וטבעם המהתל – מקור כל סבלי.

חניני לקלוט לעומקה את אימת
הסבל שפה, בגלגל,
ותני שתיעור בליכי, בשלמות,
כמיהה עצומה לאושרה של חירות.

|རྣམ་དག་བསམ་པ་དེ་ཡིས་དྲངས་པ་ཡི།
|དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་ཆེན་པོ་ཡིས།
|བསྟན་པའི་རྩ་བ་སོ་སོར་ཐར་པ་ལ།
|སྐྱུ་བ་པ་སྣོད་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*namdak sampa deyi drangpa yi
dren dang sheshin bakyu chenpo yi
tenpay tsawa sosor tarpa la
druppa nyingpor jepar jingyi lop*

|རང་ཉིད་སྲིད་མཚོར་སྣང་བ་ཇི་བཞིན་དུ།
|མར་གྱུར་འགོ་བ་ཀུན་གྲུང་དེ་འདྲ་བར།
|མཐོང་ནས་འགོ་བ་སྣོལ་བའི་ཁུར་བྱིར་བའི།
|བྱུང་རྒྱུ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*rangnyi si-tsor hlungwa jishin du
margyur drowa kun kyang dendrawar
tongne drowa drolway kurkyerway
jangchub semchok jongpar jingyi lop*

|སེམས་ཅམ་བསྐྱེད་གྲུང་རྩལ་བྲིམས་རྣམ་གསུམ་ལ།
|གོ་མས་པ་མེད་ན་བྱུང་རྒྱུ་མི་འགྲུབ་པར།
|ལེགས་པར་མཐོང་ནས་རྒྱལ་སྤྲས་སྣོལ་པ་ལ།
|བཙོན་པ་དྲག་པོས་སྣོལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*semtsam kyekyang tsultrim namsum la
gompa mena jangchub mindruppar
lekpar tongne gyelse dompa la
tsunpa drakpu loppa jingyi lop*

ברכיני שמחשבות טהורות שכאלו
ינחוני לזכור, לשמור על דריכות,
ומעומק ליבי להקפיד
על עצם שורשו של הלימוד:
הנדרים של חופש אישי.

כשלתי ליפול לתוך ים המכאוב
של חיים בגלגל היגון.
ברכיני לראות שגם שאר היצורים,
כולם אימותי,
כמוני נפלו למכאוב ואסון.
חניני לתרגל את הנעלה בשאיפות:
למצוא הארה, למען כל הבריות.

ברכיני גם כן שאראה נכוחה
שלא די בפיתוח השאיפה לבדה.
את דרכי להארה להשלים לא אוכל
בלי אימון בכל שלושת סוגי המוסר.
חניני לתרגל, בנחישות ובעוצמה,
את הנדרים הקדושים
של ילדי המנצחים.

།ལོག་པའི་ཡུལ་ལ་གཡང་བ་ཞི་བྱེད་ཅིང་།
།ཡང་དག་དོན་ལ་ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པ་ཡི།
།ཞི་གནས་ལྷག་མཐོང་བྱེད་ཏུ་འབྲེལ་བའི་ལམ།
།ལྷུང་དུ་ལྷུང་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*lokpay yul la yengwa shije ching
yangdak dun la tsulshin chupa yi
shi-ne hlaktong sungdu drelway lam
nyurdu gyu la kyewar jingyi lop*

།ལྷན་མོང་ལམ་སྐྱེད་ཏུ་གྱུར་པ་ན།
།ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག་གྱུར་དོན་ལྡེ་ཐེག
།སྐལ་བཟང་སྐྱེ་བའི་འཇུག་དོགས་དམ་པ་དེར།
།བདེ་བླག་ཉིད་ཏུ་འཇུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*tunmong lamjang nu du gyurpa na
tekpa kun gyi chokgyur dorjey tek
kelsang kyewoy jukngok dampa der
delak nyi du jukpar jingyi lop*

།དེ་ཚེ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་གྲུབ་པའི་གཞི།
།རྣམ་དག་དམ་ཚིག་སྒྲོམ་པར་གསུངས་བ་ལ།
།བཙུག་མ་མིན་པའི་ངོས་པ་རྣེད་གྱུར་ནས།
།སྒོག་དང་བསྒྲོམ་ཏེ་བསྐྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*detse ngudrup namnyi druppay shi
namdak damtsik dompar sungpa la
chuma minpay ngepa nyegyur ne
sokdang dute sungwar jingyi lop*

ברכיני להשיג בתודעתי, במהרה,
את הדרך אשר משלבת יחדיו
את הזוג של שלוה ושל תובנה:

האחת מרגיעה כל הסחה
לאובייקטים שהם שגויים,
והשנייה משיגה משמעות נכונה
באמצעותו של ניתוח כהלכה.

עת הכשרתי עצמי להיות כלי ראוי
בדרכים שפתוחות הן לכל,
ברכי נא ותני שתקל כניסתי
לדרך שליבה יהלום.

אין משל לה בכל,
נשגבה בדרכים,
היא השער 'בואו בו פנימה
יחידי הסגולה הברוכים.

ולאחר שנכנסתי בשער הגן,
ברכי שאכיר, בבטחה,
ששמירה טהורה על כל הנדרים
וההתחייבויות הקדושות שקיבלתי,
היא התנאי להשיג את השניים.

חניני, אם כן, על נדרי להגן,
כאילו ארבה סכנה לחיי.

།དེ་ནས་རྒྱུད་སྤེའི་སྤྱིང་པེ་རིམ་གཉིས་གྱི།
།གཞན་རྣམས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་ནས་བརྩོན་པ་ཡིས།
།རྩུན་བཞིའི་རྣལ་འབྱོར་མཚོག་ལས་མི་གཡེལ་བར།
།དམ་པའི་གསུང་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

*dene gyudey nyingpo rimnyi kyi
nenam jishin tokne tsunpa yi
tunshiy nelnjor chokle miyel war
dampay sungshin druppar jingyi lop*

།དེ་ལྟར་ལམ་བཟང་སྟོན་པའི་བཤེས་གཉིན་དང་།
།ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།
།སྤྱི་དང་ནང་གི་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོགས།
།ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་ཏུ་གསོལ།

*detar lamsang tunpay shenyen dang
tsulshin druppay drok nam shapten ching
chidang nanggi bardu chupay tsok
nyeway shiwar jingyi laptu sul*

།སྤྱི་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲུ་མ་དང་།
།འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱིད་པལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ཅིང་།
།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།
།རྩི་རྩི་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག །།

*kyewa kuntu yangdak lama dang
drelme chu kyi pel la longchu ching
sa dang lam gyi yunten rabdzok ne
dorje chang gi gopang nyurtop shok*

ברכיני לקלוט נקודות עיקריות,
תמציתן של דרכים נסתרות,
במדויק, ובשתי הרמות.

חניני לפעול כעצת הקדושים,
להקדיש כל מרצתי, ולעולם לא לנטוש
את דרכן של ארבע העתים,
נעלה שבכל הדרכים.

ברכיני ותני שמורת היקרה,
המדריכה את דרכי הטובה,
וכן כל ידידיי, שותפיי בדרכי,
יאריו ימים ויזכו לראות פרי.

חניני גם כן שיחדל לעולם
כל מכשול העומד בדרכי,
בין פנימי ובין חיצוני.

במרוצת כל חיי שבכל הזמנים,
ברכי שאזכה ולעולם לא אחיה
בנפרד ממורים מושלמים.
חניני גם כן לעולם לא להדול
באורה הטהור של הדהרמה לטבול.

ברכי שאשלים, בכל שלב ורמה,
כל סגולה וכל תובנה,
ותני שאזכה בעצמי במהרה
להיות זה/הזו שנושא/ת יהלום.